

Document: EB 2015/115/R.28
Agenda: 14(d)
Date: 18 August 2015
Distribution: Public
Original: English

A



الاستثمار في السكان الريفيين

مقترح بشأن إبرام اتفاقية تعاون إطارية مع مؤسسة تنمية الأنديز

مذكرة إلى السادة ممثلي الدول الأعضاء في المجلس التنفيذي

الأشخاص المرجعيون:

نشر الوثائق:

Alessandra Zusi Bergés

القائمة بأعمال

مكتب شؤون الهيئات الرئاسية

رقم الهاتف: +39 06 5459 2092

البريد الإلكتروني: gb_office@ifad.org

الأسئلة التقنية:

Mohamed Beavogui

كبير مستشاري رئيس الصندوق

ومدير مكتب الشراكات وتعبئة الموارد

رقم الهاتف: +39 06 5459 2240

البريد الإلكتروني: m.beavogui@ifad.org

Joaquin Lozano

مدير

شعبة أمريكا اللاتينية والكاريبي

رقم الهاتف: +39 06 5459 2925

البريد الإلكتروني: j.lozano@ifad.org

Federica Cerulli Irelli

رئيسة فريق

خدمات دعم الشراكات وإدارة الصناديق

مكتب الشراكات وتعبئة الموارد

رقم الهاتف: +39 06 5459 2729

البريد الإلكتروني: f.cerulli@ifad.org

المجلس التنفيذي - الدورة الخامسة عشرة بعد المائة

روما، 15-16 سبتمبر/أيلول 2015

للموافقة

توصية بالموافقة

المجلس التنفيذي مدعو إلى الموافقة على التوصية بتفويض رئيس الصندوق للتفاوض وإبرام اتفاقية تعاون إطارية مع مؤسسة تنمية الأنديز وإقامة شراكة معها، كما هو وارد في الفقرة 12.

مقترح بشأن إبرام اتفاقية تعاون إطارية مع مؤسسة تنمية الأنديز

- 1- نظرا لرغبة الصندوق في إقامة شراكة استراتيجية مع مؤسسة تنمية الأنديز، يسعى رئيس الصندوق إلى الحصول على موافقة المجلس التنفيذي على التفاوض وإبرام اتفاقية تعاون إطارية بما يتفق أساساً مع الأحكام الواردة في الملحق الأول.
- 2- تتعاون مؤسسة تنمية الأنديز والصندوق الدولي للتنمية الزراعية منذ عام 1982 في إطار اتفاقية تتوقع، في مجالات التعاون، دوراً لمؤسسة تنمية الأنديز كمؤسسة متعاونة تشرف على البرامج التي يدعمها الصندوق. ومنذ عام 1998 قدمت المؤسسة تمويلاً مشتركاً لبرامج التنمية الريفية في جمهورية فنزويلا البوليفارية بالاشتراك مع الصندوق بمبلغ إجمالي يقدر بحوالي 36 مليون دولار أمريكي. ويمكن تكرار نموذج التمويل المشترك هذا في مناطق وبلدان أخرى ذات أولوية مشتركة، ولا سيما لمشروعات التنمية الريفية التي تشمل مكونات "صلبة" مثل الاستثمارات المادية، ومكونات "رخوة" مثل تعزيز رابطات المزارعين وتدريبهم.
- 3- وتماشياً مع استراتيجية الشراكات في الصندوق¹ والالتزامات المعقودة خلال اجتماعات هيئة المشاورات الخاصة بالتجديد التاسع لموارد الصندوق، رأى الصندوق أن مؤسسة تنمية الأنديز شريك مناسب لتوسيع التمويل المشترك في البرامج التي سيتم تنفيذها في الدول الأعضاء المشتركة، والاعتماد على الميزات النسبية الخاصة بالمنظمة في تنمية البنى الأساسية الاجتماعية والاقتصادية الريفية، والاستثمار في التحول الريفي الشامل والمستدام عن طريق إشراك القطاع الخاص، وتعزيز المنظمات المجتمعية، وتمكين أصحاب الحيازات الصغيرة للمشاركة في سلاسل القيمة الغذائية الزراعية. وفي إطار اتفاقية التعاون الإطارية، ستضع المنظمتان وتختبران أيضاً آليات تمويلية من أجل مشاريع إنمائية، وسوف تعززان تقاسم المعرفة، بما في ذلك تبادل الموظفين.
- 4- وسوف تستفيد هذه الشراكة الاستراتيجية من خبرة مؤسسة تنمية الأنديز في التعاون مع مؤسسات القطاع الخاص والمصارف التجارية في بلدانها الأعضاء، بالإضافة إلى المصارف الإنمائية الدولية. ويتناول القسم ثانياً أدناه بالتفصيل مجالات تركيز مؤسسة تنمية الأنديز ذات الصلة بالصندوق.

¹ الوثيقة EB 2012/106/R.4.

أولاً- الملامح العامة للمؤسسة تنمية الأنديز

- 5- مؤسسة تنمية الأنديز منظمة مالية فوق وطنية تعود ملكيتها إلى بلدان أمريكا اللاتينية، وقد أنشئت في عام 1970. وتتألف من 19 بلدا - 17 بلدا في أمريكا اللاتينية والكاريبي، وإسبانيا والبرتغال- بالإضافة إلى 14 مصرفا خاصا في الإقليم. وتبلغ حصة المصارف الخاصة أقل من 0.4 في المائة.
- 6- مؤسسة تنمية الأنديز منظمة ذاتية التنظيم أنشئت بموجب القانون الدولي العام، ويوجد مقرها الرئيسي في كراكاس ولها مكاتب في بوينس آيرس، ولازاب، وبرازيليا، وبوغوتا، وكيوتو، ومدريد، ومكسيكو سيتي، وبنا سيتي، وأسونسون، وليما، ومونتيفيديو، وبورت أوف سپين.
- 7- تروج المؤسسة لنموذج تنمية مستدامة من خلال خطوط الائتمان، والقروض السيادية وغير السيادية، والتمويل المهيكل، والكفالات والضمانات، والموارد غير مستردة التكاليف، والنشرات الاستشارية المالية، ودعم الهيكلة المالية للمشروعات في القطاعين العام والخاص لأمريكا اللاتينية. وفي عام 2011، وقعت المؤسسة على اتفاقية مع مصرف التنمية الألماني للحصول على موارد على شكل منح وقروض بشروط تيسيرية من المفوضية الأوروبية.
- 8- تتمتع المؤسسة، كمصدر رئيسي للتمويل من أجل مشروعات التنمية الأساسية والطاقة في أمريكا اللاتينية، بوضع الدائن المفضل في البلدان المساهمة وتصنف بدرجات Aa3/AA-/AA- من قبل مؤسسات موديز، وستاندر أند بورز، وفيتش. والإقراض هو عمل المؤسسة الأساسي، ويمثل 60 في المائة من إجمالي الأصول البالغ 19.4 مليار دولار أمريكي.² وتمثل السيولة البالغة 11.4 مليار دولار أمريكي 35 في المائة من مجموع الأصول. أما بالنسبة للخصوم، فتمثل اقتراضات المؤسسة 69 في المائة بقيمة قدرها 22.4 مليار دولار أمريكي، وسندات المساهمين 27 في المائة بقيمة قدرها 8.8 مليار دولار أمريكي.
- 9- سجلت المؤسسة نموا متسقا في حافظة قروضها، مع معدل نمو سنوي مركب قدره 8.5 في المائة بين 2010 و2014. وتتألف الحافظة من عمليات قطاع عام بنسبة 82 في المائة، وعمليات قطاع خاص بنسبة 18 في المائة. وتوزع الحافظة بحسب الصناعة كما يلي: المياه والإصحاح 6 في المائة، والطاقة 28 في المائة، والنقل 36 في المائة، والوساطات المالية 11 في المائة، والتنمية الاجتماعية 11 في المائة، والقطاعات الأخرى (مثل التعدين، والتجارة، والسياحة) 8 في المائة.

ثانيا- مجالات تركيز مؤسسة تنمية الأنديز ذات الصلة بالصندوق

- 10- تنوي مؤسسة تنمية الأنديز التركيز على الصناعة الزراعية كعمل تجاري جديد. والهدف هو زيادة الإنتاجية، والابتكار، والإدماج الاجتماعي في الإقليم من خلال التحول الإنتاجي. ولهذا السبب فإنه من المهم لمؤسسة تنمية الأنديز إرساء شراكات ذات أثر عال مع مؤسسات تملك الخبرة والقدرة على التنفيذ، مثل الصندوق.
- 11- إضافة إلى ذلك، تملك المؤسسة ميزة نسبية في المجالات التالية ذات الاهتمام بالنسبة للصندوق:

(1) تزويد المناطق الريفية بالكهرباء باستخدام الطاقة المتجددة؛

² كل الأرقام في هذه الوثيقة تعود إلى تاريخ 31 مارس/آذار 2015.

- (2) التنمية المؤسسية مع دعم الإدارة العامة، بما في ذلك في الأمن العام والديمقراطية؛
- (3) دعم التكيف مع تغير المناخ والتخفيف من آثاره، والمؤسسات البيئية والاجتماعية، وتنمية الأعمال الخضراء؛
- (4) التنمية الاجتماعية التي تعالج إدارة المياه والري، ومعالجة النفايات الصلبة، وجودة التعليم؛
- (5) الاستدامة الاجتماعية من خلال الإدماج الإنتاجي، والتكنولوجي، والاجتماعي، والأخير عن طريق الموسيقى والرياضة؛
- (6) التمويل المباشر للمشاريع الصغرى، والمشاريع الصغيرة والمتوسطة، ومؤسسات التمويل الصغرى.

ثالثاً - التوصية

12- ووفقاً للبند 2 من المادة 8 من اتفاقية إنشاء الصندوق، يرجى من المجلس التنفيذي تفويض رئيس الصندوق بالتفاوض وإبرام اتفاقية تعاون إطارية بين الصندوق ومؤسسة تنمية الأنديز وإبرامها بما يتفق أساساً مع الشروط والأوضاع الواردة فيها. وكما لوحظ في التقرير المتعلق باتفاقيات الشراكة المؤسسية للصندوق الذي عرض على المجلس التنفيذي في سبتمبر/أيلول 2013 في إطار نهج الموافقة المسبقة، ستعرض اتفاقية التعاون الموقعة على المجلس للعلم في دورة لاحقة.

BORRADOR - ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE LA CORPORACIÓN ANDINA DE FOMENTO Y FONDO INTERNACIONAL DE DESARROLLO AGRÍCOLA

Entre, la **CORPORACIÓN ANDINA DE FOMENTO**, institución financiera multilateral, creada como persona jurídica de Derecho Internacional Público mediante Convenio Constitutivo firmado en Bogotá, Colombia, el 7 de febrero de 1968, debidamente representada por su Presidente Ejecutivo, señor L. Enrique García (en adelante "CAF"), y el **FONDO INTERNACIONAL DE DESARROLLO AGRÍCOLA**, agencia especializada de las Naciones Unidas e institución financiera, cuyo establecimiento fue aprobado por la Conferencia de las Naciones Unidas el 13 de junio de 1976 y cuyo Convenio Constitutivo entró en vigor el 30 de noviembre de 1977; debidamente representado por su Presidente, señor Kanayo F. Nwanze (en adelante "FIDA") cada una por separado la "parte" y conjuntamente denominadas "las partes";

CONSIDERANDO que el mandato del CAF es contribuir con el desarrollo sostenible de sus países accionistas y con la integración regional en América Latina;

CONSIDERANDO que el objetivo del FIDA es movilizar recursos adicionales en condiciones de favor a fin de fomentar la agricultura de sus Estados Miembros en desarrollo, financiando principalmente proyectos y programas destinados a ampliar la producción de alimentos y reforzar las políticas e instituciones en el marco de prioridades y estrategia de los países en desarrollo.

DESTACANDO el interés compartido de fortalecer su cooperación a través de la realización de actividades conjuntas orientadas a contribuir a la integración y el desarrollo sostenible de América Latina, así como a obtener importantes sinergias y oportunidades de una relación más estrecha y apoyo plenamente a iniciativas en este sentido.

ACUERDAN

Artículo 1

- Desarrollar esfuerzos conjuntos con el objeto de fomentar la cofinanciación de proyectos de desarrollo en países miembros comunes, con el fin de aprovechar las ventajas comparativas de cada institución en temas como inversiones en infraestructura productiva en el ámbito rural (en riego, agua y saneamiento, gestión de recursos hídricos, negocios innovadores, economía verde, agricultura, cambio climático y medio ambiente, microfinanzas, energía, entre otros), transformación rural sostenible e inclusiva, mecanismos de operación y mantenimiento de la infraestructura productiva, impulso a la participación del sector privado, fortalecimiento institucional de asociaciones e inserción en cadenas productivas, entre otros temas focalizados en pequeños productores;
- Estudiar mecanismos innovadores para la financiación del desarrollo, como el acceso a los fondos que disponen recursos financieros para la región;
- Impulsar la participación de ambas instituciones en actividades de gestión del conocimiento en temas de interés mutuo, entre los que se incluye el intercambio de personal.

Artículo 2

Siempre que se cuente con el acuerdo de cada institución y con sujeción a sus respectivas disposiciones internas en la materia, la colaboración bajo este Acuerdo podrá desarrollarse alrededor de las siguientes actividades:

- operaciones de financiamiento (cofinanciación de recursos reembolsables y/o concesionales) para proyectos de desarrollo,
- cooperación técnica en proyectos de mutuo interés tanto reembolsable y/o no reembolsable
- programas de transferencia de conocimiento, incluyendo intercambio de personal, mejores prácticas y/u otra información,
- organización de eventos y talleres,
- investigaciones y publicaciones conjuntas,
- acciones de comunicación,
- otros mecanismos acordados por las partes.

Artículo 3

Las actividades que se desarrollen en el marco de esta colaboración se decidirán de mutuo acuerdo, a iniciativa de cualquiera de las partes. Los términos de cada actividad serán objeto, cuando corresponda, de un convenio específico que establecerá las modalidades de participación de cada institución.

Las partes reconocen que el presente Acuerdo no conlleva implicación financiera alguna para ninguna de las partes y que cada de las partes asumirá sus propios costos en el desarrollo del mismo.

En el caso de que el desarrollo de las distintas actividades e iniciativas que se enmarcan dentro del presente Acuerdo implique la necesidad de financiación, las Partes así deberán establecerlo de forma expresa para cada caso, en los convenios específicos debidamente aprobados por cada una de las Partes, en los que se definan las contribuciones de cada una. En todo caso, los fondos aportados serán ejecutados con sujeción a los reglamentos y normas internas de cada parte.

Artículo 4

Las partes se autorizan recíprocamente a hacer de conocimiento público la celebración del presente acuerdo y las actividades a desarrollarse bajo el mismo, tanto en comunicaciones internas como externas.

Artículo 5

Cualquier controversia que surja de la interpretación, ejecución o cumplimiento del presente Acuerdo se resolverá de común acuerdo entre las partes mediante negociación directa o por otro modo identificado de mutuo acuerdo por las mismas.

Artículo 6

Los derechos de propiedad intelectual, y en particular los derechos de autor en el caso de realización de actividades conjuntas, serán definidos caso por caso en cada convenio específico que se suscriba en el marco del presente Acuerdo.

Artículo 7

Sin perjuicio de lo previsto en el Artículo 4 del presente Acuerdo, a menos que se haya acordado otra cosa previamente por escrito, toda la información compartida entre las partes estará sujeta a un trato confidencial por la parte receptora. La información suministrada por la CAF o el FIDA seguirá siendo propiedad de la entidad correspondiente y no de la parte receptora, a menos que exista acuerdo escrito en otro sentido. La información confidencial compartida por una parte a la otra parte deberá ser manejada por la parte receptora con el mismo estándar de confidencialidad utilizado en el manejo de su propia información confidencial.

Artículo 8

Sujeto a los términos y condiciones antes mencionadas, las partes, por lo tanto, se comprometen a:

- a) Reconocer el papel y la contribución de cada parte de las actividades de cooperación conjuntas en toda la documentación de la información pública relevante en relación con los casos de este tipo de cooperación; y
- b) Utilizar el nombre y el emblema de cada parte en la documentación relativa a las actividades conjuntas de cooperación, de acuerdo con las políticas aplicables de cada parte, y sujeto a previo acuerdo por escrito entre ambas.

Artículo 9

Ninguna disposición del presente Acuerdo ni de ningún documento relacionado con el mismo constituye, supondrá o podrá ser interpretada como una renuncia, expresa o implícita, a las prerrogativas, privilegios e inmunidades de que gozan cada una de las partes de conformidad con sus documentos constitutivos, tratados internacionales y los principios de derecho internacional público.

Artículo 10

Todo aviso, solicitud o comunicación que las partes se dirijan entre sí, en virtud del presente acuerdo, deberá efectuarse por escrito y se considerará realizado desde el momento en que el documento correspondiente se entregue al destinatario en sus respectivas direcciones, las cuales se indican a continuación:

Corporación Andina de Fomento

Plaza Pablo Ruíz Picasso, 1. Torre Picasso, Planta 24.
28020, Madrid.
España

Atención: Vicepresidencia de Finanzas, Dirección de Recursos Financieros
Institucionales

Tel: +58 (212) 209-2450

Fax: +58 (212) 209-2328

e-mail: lcalle@caf.com, priera@caf.com

Atención: Vicepresidencia de Desarrollo Social, Dirección de Proyectos de Desarrollo
Social

Tel. +58 (212) 209-2245

e-mail: adelacruz@caf.com, drivera@caf.com

Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola

Atención: Director, Oficina de Asociación y de Recursos Financieros

Tel: +39 06 54591

Fax: +39 06 54593

Email: prm@ifad.org

Artículo 11

Artículo 11

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma, sujeto al cumplimiento de los requisitos de cada parte de acuerdo a sus procedimientos internos y tendrá una duración de cinco (5) años, renovables automáticamente por un período similar, a menos que una parte notifique a la otra por escrito, su intención en contrario. En tal caso, el Acuerdo se entenderá terminado treinta (30) días a partir de la recepción de la notificación.

Sin perjuicio de lo arriba señalado, cualquiera de las partes podrá terminar el presente acuerdo en cualquier momento mediante notificación escrita a la otra parte. El Acuerdo se entenderá terminado a treinta (30) días a partir de la fecha de recepción de la notificación.

La terminación del Acuerdo no afectará las obligaciones previamente contraídas en el contexto de los proyectos ejecutados en virtud del mismo ni de los convenios específicos que de éste se deriven.

Artículo 12

El presente Acuerdo refleja el interés de las partes de desarrollar sus relaciones de cooperación a partir del desarrollo voluntario de actividades de mutuo interés, no siendo el propósito del mismo crear ninguna clase de obligación o compromiso más allá de los términos expresamente contenidos en este documento.

Nada de lo establecido en este Acuerdo podrá ni deberá ser asumido o interpretado como un compromiso por cualquiera de las partes para otorgar financiamiento alguno o para otorgar dicho compromiso en cualquier otro momento a favor de las partes o de cualquier tercero. Asimismo, lo establecido en este Acuerdo no debe ser interpretado como la constitución o el compromiso de constituir una asociación, consorcio o cualquier otra estructura de carácter legal, ni como el nombramiento de cualquiera de las partes como agente o representante autorizado de la otra parte.

El presente Acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento mediante documento escrito suscrito por representantes debidamente autorizados de las partes.

Suscrito a los [__] días del mes de [_____] de 2015, en dos (2) originales iguales y del mismo tenor.

Por CAF

**Por FONDO INTERNACIONAL DE
DESARROLLO AGRÍCOLA**

**L. Enrique García
Presidente Ejecutivo**

**Kanayo F. Nwanze
Presidente**

مسودة اتفاقية تعاون إقليمية بين مؤسسة تنمية الأنديز والصندوق الدولي للتنمية الزراعية

إن مؤسسة تنمية الأنديز، وهي مؤسسة مالية متعددة الأطراف منشأة ككيان قانوني يحكمه القانون الدولي العام بموجب اتفاقية إنشاء موقعة في بوغوتا، كولومبيا، بتاريخ 7 فبراير/شباط 1968، والممثلة على النحو الواجب برئيسها التنفيذي السيد L. Enrique García (المشار إليها فيما يلي باسم "المؤسسة")، والصندوق الدولي للتنمية الزراعية، وهو وكالة متخصصة من وكالات الأمم المتحدة ومؤسسة مالية، تمت الموافقة على إنشائه من قبل مؤتمر الأمم المتحدة المنعقد في 13 يونيو/حزيران 1976 والذي دخلت اتفاقية إنشائه حيز النفاذ في 30 نوفمبر/تشرين الثاني 1977، والممثل على النحو الواجب برئيس الصندوق السيد كانايو نوانزي (المشار إليه فيما يلي باسم "الصندوق")، المشار إلى كل منهما على حدة باسم "الطرف" ومعاً باسم "الطرفين"؛

حيث إن مهمة المؤسسة هي المساهمة في التنمية المستدامة في البلدان المساهمة فيها، وفي الاندماج الإقليمي في أمريكا اللاتينية؛

وحيث إن هدف الصندوق هو تعبئة موارد إضافية لإتاحتها بشروط تيسيرية للتنمية الزراعية في الدول الأعضاء النامية وتوفير التمويل أساساً من أجل المشروعات والبرامج المصممة تحديداً لتوسيع إنتاج الأغذية، وتعزيز السياسات والمؤسسات ذات الصلة في إطار الأولويات والاستراتيجيات الوطنية؛

وتأكيداً على اهتمامهما المشترك في تعزيز التعاون عن طريق تنفيذ أنشطة مشتركة تساهم في عملية الإدماج والتنمية المستدامة في أمريكا اللاتينية، بالإضافة إلى تحقيق التآزر والفرص ذات الأهمية من خلال علاقات أوثق وتقديم دعم أكمل من أجل هذه الغاية؛

اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة 1

- القيام بجهود مشتركة لتعزيز التمويل المشترك لمشروعات التنمية في الدول الأعضاء المشتركة، من أجل استخدام الميزات النسبية لكل منها في مجالات مثل الاستثمارات في البنى الأساسية للإنتاج الريفي - من بين جملة أمور أخرى، الري، والمياه والإصحاح، وإدارة المياه، والابتكار في مجال الأعمال، والاقتصاد الأخضر، والزراعة، وتغير المناخ والبيئة، والتمويل الصغرى، والطاقة - بالإضافة إلى التحول الريفي المستدام والشامل، وترتيبات التشغيل والصيانة من أجل البنى الأساسية للإنتاج، وتعزيز مشاركة القطاع الخاص، والتعزيز المؤسسي للرابطات ومواقعها داخل سلاسل القيمة، من بين جملة أمور أخرى مستهدفة من أجل المنتجين من أصحاب الحيازات الصغيرة؛
- تقصي مرافق ابتكارية للتمويل الإنمائي مثل الوصول إلى الصناديق التي تقدم موارد مالية للإقليم؛
- دفع مشاركة المؤسستين في أنشطة إدارة المعرفة في مجالات الاهتمام المشترك، بما في ذلك تبادل الموظفين.

المادة 2

بموافقة المؤسستين ومع مراعاة القواعد والأنظمة الداخلية لكل منهما، يمكن أن يتم التعاون بموجب هذه الاتفاقية حول الأنشطة التالية:

- عمليات التمويل (التمويل المشترك للموارد المستردة التكاليف و/أو ذات الشروط التيسيرية) من أجل مشروعات التنمية؛
- التعاون التقني بشأن المشروعات ذات الاهتمام المشترك، المستردة التكاليف و/أو غير المستردة التكاليف؛
- برامج نقل المعرفة، بما في ذلك تبادل الموظفين، وأفضل الممارسات و/أو غير ذلك من المعلومات؛
- تنظيم أحداث وحلقات عمل؛
- البحوث والمنشورات المشتركة؛
- أعمال الاتصالات؛
- أنشطة أخرى يتفق عليها الطرفان.

المادة 3

يتم تقرير الأنشطة التي تنفذ في إطار هذا التعاون بالاتفاق المشترك، وبمبادرة من أي من الطرفين. وسوف تضمّن الأحكام والشروط التي تحكم كل نشاط، حيثما انطبق ذلك، في اتفاقية محددة توضح طرائق مشاركة كل من المؤسستين.

يدرك الطرفان بأنه لا يترتب على هذه الاتفاقية أية مضامين مالية بالنسبة لكل من الطرفين، وأن كل طرف سيتحمل تكاليفه الخاصة بموجب هذه الاتفاقية.

وفي حالة ترتب على تنفيذ الأنشطة والمبادرات في إطار هذه الاتفاقية حاجة إلى التمويل، سينص الطرفان على ذلك صراحة في كل حالة في اتفاقيات محددة تتم الموافقة عليها حسب الأصول من قبل كلا الطرفين توضح مساهمات كلا منهما. وسوف تصرف الأموال المساهم بها في كل حالة وفقا للقواعد والأنظمة الداخلية لكل طرف.

المادة 4

يفوض الطرفان واحدهما الآخر بالإعلان عن إبرام هذه الاتفاقية والأنشطة التي ستنفذ بموجبها، في كل من وسائل الاتصالات الداخلية والخارجية.

المادة 5

يسوى أي نزاع مما قد ينشأ عن تفسير، أو تنفيذ، أو تطبيق هذه الاتفاقية بالاتفاق المشترك بين الطرفين، عن طريق التفاوض المباشر أو من خلال طريقة تسوية أخرى يتفق عليها الطرفان.

المادة 6

ستحدد حقوق الملكية الفكرية، ولا سيما حق التأليف والنشر والطبع في حالة الأنشطة المنفذة بصورة مشتركة، على أساس كل حالة على حدة في كل اتفاقية تبرم ضمن إطار هذه الاتفاقية.

المادة 7

مع عدم المساس بأحكام المادة 4 من هذه الاتفاقية، وما لم يتم الاتفاق مقدما على غير ذلك خطيا، ستم المحافظة على سرية جميع المعلومات التي يتقاسمها الطرفان من قبل الطرف المتلقي. وأي معلومات توفرها المؤسسة أو الصندوق تبقى ملكيتها للكيان ذي الصلة بدلا من الطرف المتلقي، ما لم يتم الاتفاق على غير ذلك خطيا. وسيتم التعامل مع المعلومات السرية التي يتقاسمها طرف مع الطرف الآخر وفقا لنفس معايير السرية التي يطبقها الطرف المتلقي في إدارة المعلومات السرية الخاصة به.

المادة 8

وبمقتضى ما ورد سابقا من شروط وأحكام، اتفق الطرفان على القيام بما يلي:

(أ) الاعتراف بدور ومساهمة كل طرف في أنشطة التعاون المشترك في جميع الوثائق الإعلامية العامة ذات الصلة المتعلقة بذلك التعاون؛

(ب) استخدام اسم وشعار كل طرف في الوثائق المتعلقة بأنشطة التعاون المشترك، رهنا بالسياسات المرعية لكل طرف، وعلى أساس اتفاق خطي مسبق بين الطرفين.

المادة 9

لن تشكل أية من أحكام هذه الاتفاقية أو أي اتفاقية متعلقة بها، أو تفترض أو تُفسر على أنها تنازل، سواء صريح أو ضمني، عن الصلاحيات والامتيازات والحصانات التي يتمتع بها كل من الطرفين وفقا لاتفاقيات إنشائهما، وللمعاهدات الدولية ومبادئ القانون الدولي العام.

المادة 10

ستكون جميع الإشعارات، والطلبات، والرسائل الموجهة من أحد الطرفين إلى الطرف الآخر بموجب هذه الاتفاقية خطية، وسيعتبر أنها تمت بمجرد تسليم الوثيقة ذات الصلة إلى المتلقي في العنوان الخاص به، كما هو مبين أدناه:
بالنسبة مؤسسة تنمية الأنديز:

Plaza Pablo Ruíz Picasso, 1. Torre Picasso, Planta 24.
28020, Madrid.
España

Vicepresidencia de Finanzas, Dirección de Recursos Financieros
Institucionales
+58 (212) 209-2450
+58 (212) 209-2328
lcalle@caf.com, priera@caf.com

عناية:
رقم الهاتف:
رقم الفاكس:
البريد الإلكتروني:

Vicepresidencia de Desarrollo Social, Dirección de Proyectos de
Desarrollo Social
+58 (212) 209-2245
adelacruz@caf.com, drivera@caf.com

عناية:
رقم الهاتف:
البريد الإلكتروني:

بالنسبة للصندوق الدولي للتنمية الزراعية:

رقم الهاتف: +39 06 54591

رقم الفاكس: +39 06 54593

البريد الإلكتروني: prm@ifad.org**المادة 11**

تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول اعتباراً من تاريخ التوقيع عليها، رهنا باستيفاء كل من الطرفين ما يلزم من متطلبات وفقاً للإجراءات الداخلية المرعية لديهما، وتظل الاتفاقية نافذة المفعول لمدة خمس سنوات قابلة للتجديد التلقائي لفترة مماثلة، ما لم يخطر أي من الطرفين الطرف الآخر بصورة خطية باعتزامه خلاف ذلك. وفي تلك الحالة، ستعتبر الاتفاقية منتهية بعد ثلاثين يوماً من تاريخ تلقي الطرف الآخر مثل هذا الإشعار.

ومع عدم المساس بما سبق، يحق لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت بإرسال إشعار خطي إلى الطرف الآخر. وستعتبر الاتفاقية منتهية بعد ثلاثين يوماً من تاريخ تلقي مثل هذا الإشعار.

لن يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على أي من الالتزامات التي سبق التعهد بها في سياق المشروعات المنفذة بموجب هذه الاتفاقية أو الاتفاقيات المحددة المنفردة عنها.

المادة 12

تعتبر هذه الاتفاقية عن اهتمام الطرفين بتطوير علاقات تعاون على أساس التنفيذ الطوعي للأنشطة ذات الاهتمام المشترك، ولا يقصد منها خلق أي نوع من الالتزامات خارج الأحكام الواردة صراحة في هذه الاتفاقية.

لا يجوز افتراض أو تفسير أية من أحكام هذه الاتفاقية على أنها التزام من قبل أي من الطرفين بتقديم أي نوع من التمويل، أو عقد مثل هذا الالتزام في أي وقت آخر لصالح أحد الطرفين أو أي طرف ثالث. وعلاوة على ذلك، لا يجوز تفسير أحكام هذه الاتفاقية على أنها تنشئ التزاماً أو يترتب عليها التزام بإرساء شراكة، أو اتحاد، أو أي هيكل آخر ذي طابع قانوني، أو تعيين أي من الطرفين كوكيل أو ممثل مفوض للطرف الآخر.

يجوز تعديل هذه الاتفاقية في أي وقت بناء على وثيقة خطية موقعة من ممثلي الطرفين المفوضين على النحو الواجب.

وُقعت هذه الاتفاقية في اليوم [...] من شهر [...] لعام 2015 بنسختين أصليتين لهما ذات الحجية القانونية.

عن الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

عن مؤسسة تنمية الأنديز

كانايو نوانزي

L. Enrique García

رئيس الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

الرئيس التنفيذي